Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu będzie ołtarz dla JAHWE pośród ziemi egipskiej i słup pamiątkowy\* przy jego granicy dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu w ziemi egipskiej stanie ołtarz dla JAHWE i słup pamiątkowy dla JAHWE przy jego granicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu będzie ołtarz dla JAHWE pośród ziemi Egiptu i słup dla JAHWE przy jego granicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego stanie ołtarz Pański w pośród ziemi Egipskiej, a słup wystawiony będzie Panu przy granicy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień będzie ołtarz PANSKI w pośrzód ziemie Egipskiej a słup PANSKI podle granice jego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ów dzień ołtarz Pana będzie się znajdował pośrodku kraju egipskiego, a przy jego granicy stela na cześć Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu stanie w ziemi egipskiej ołtarz Pana i słup pamiątkowy Pana na jego granicach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu stanie ołtarz Pana pośrodku ziemi egipskiej, a stela Pana przy jej granicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia pośród krainy Egiptu stanie ołtarz dla JAHWE i stela ku czci JAHWE opodal jej granicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W on dzień będzie ołtarz dla Jahwe pośród krainy egipskiej i kolumna Jahwe opodal jej granicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня буде жертівник Господеві в країні єгиптян і стовп Господеві при її границі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia stanie wśród ziemi Micraimu ołtarz WIEKUISTEGO oraz posąg na jego granicy, poświęcony WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu będzie pośrodku ziemi egipskiej ołtarz dla JAHWE, a słup dla JAHWE przy jej granicy. |

1. 1) słup pamiątkowy, מַּצֵבָה (matsewa h), określenie to odnosi się również do pogańskich słupów pamiątkowych. [↑](#footnote-ref-2)